SICILY

SICILE

MUSIC FOR THE HOLY WEEK

MUSIQUES DE LA SEMAINE SAINTE

UNESCO

UNESCO COLLECTION

AUVIDIS

ANTHOLOGIE des MUSIQUES TRADITIONNELLES

ANTHOLOGY of TRADITIONAL MUSIC

During the Holy Week still take place nowadays in many villages in Sicily popular ceremonies inspired by the life of Christ ; they embrace in their mythico-ritual ambit agrarian pre-christian feasts. Through the form of the rite and the comportment of the faithful can be seen the signs of ancient cultual patterns which aim at the restoration of the world's welfare, rather than a spiritual regeneration.

The masks which today bear the names of *devils* (at Prizzi, on Easter Sunday) or *Jews* (at San Fratello, from Maundy Thursday to Easter Saturday) must rather be regarded as *demons* of the earth which threateningly come back among the living. The fire-hopping Crucifix (at Sortino, on Good Friday), the very long mast surmounted by an ample dome of white cloth, on the stability of which depends the success of the coming harvests (at Pietraperzia, on Good Friday), the *nudes* in Assoro, the race and ballet of giant pasteboard saints (in many villages, on Easter Sunday), all this can, on the ideological level, be seen as a propitiatory rite, a form of religiosity submerged but not silenced.

Against this background, so to say paganizing, arise the sounds of bands, the cries of invocation to Christ or to the *Addolorata* (the Suffering Mother), the *lamenti* which, in dialect, in Latin (nearly always distorted), or less frequently in Italian, express in choral singing the themes of the Passion. Sacred laments are sung in church or in procession, on Maundy Thursday or more often Good Friday, while groups of statues, the *vare*, representing characters or stations of the Cross, thread their way through the streets. What is typical of these polyphonic songs is in general a solo part developing the themes into rich melisms and choral passages which usually follow the harmonic pattern of the Renaissance *faux-bourdon*. Though the music as well as the text disclose their learned or semi-learned origin, the process of popular adaptation is also evident. The songs are usually rendered by men who are often, but not always, members of religious brotherhoods. The rigorous technical execution (at least where tradition is best preserved), the fruit of a long apprenticeship, refutes the stereotype of "simple and spontaneous popular singing". The transmission of these songs, though oral, rests on a written text. The songs are in dialect or in Latin, more rarely in Italian. The latin, in most cases, is deeply distorted. Significant examples are, among others, (track 4) where the distich of an ancient liturgical hymn has become *Ecce lignami ncroce / in que solesi mondi pepé* (in mixed dialects) and track 11 where *Gloria laus e tonor tibi / sesti Cristo Redendore* already appears in the manuscript used by the singers. In such cases, nothing allows us to believe that the singer does not know the meaning of what he is singing. Actually, whereas the form and content of the text remain often obscure, the myth itself escapes our understanding neither in its content nor in its form. There are however cases, like *Miserere* in Assoro (track 2), where David's words are sung as in the Latin text.

The recorded items are not all of ancient origin. As an example, we have included with the amused intention to demythify and demystify, a kind of Italian light song (track 10) : *Quanti martiri ha potuto passare* is actually not something that those nostalgic of what is archaic would have kept in ; nor would they willingly have welcome *Le sette spade* (tracks 12 to 14), the music of which is of patently operatic inspiration.

We have wanted to give an idea of living folklore, with no concessions to folkloristic mystifications but also no indulgence towards collectors of fossils.

Texts are transcribed in dialect the way they are sung. For songs in Latin, we are reproducing the original texts, except those which are widely known, such as *Miserere* (psalm 50) and Iacopone da Todi's *Stabat Mater*. For songs in Italian, we indicate only the themes : *Quanti martiri* (track 10) recalls briefly the Stations of the Cross ; *Le sette spade* (The Seven Swords) relates to the seven griefs of the Madonna between the first fall of her son and the crucifixion. It is the Italian version of a song in dialect written by a priest in the 19th century, which is rendered with different melodies in other villages.

Girolamo GAROFALO

1 Invocations of the "nudi" and of the faithful
Assoro, Good Friday 1987

2 Miserere
A. Castro, S. Chirdo, F. Falcone, M. Salatino
Harmonium : O. Falcone
Assoro, Good Friday 1987

3 Birbanti di Giuda chi facisti
G. Alongi, C. Barbaro, P. Casà, F. Pirrone and other male voices
Giardina Gallotti, Good Friday 1991

Birbanti di Giuda chi facisti / pi na piccula summa a Diu canciasti. / Eri Apostulu e ti nni pintisti / ora di traduri chi nni cavasti ? / Nun senti li paroli chi dicisti / e ncatinari facisti a Gesù Nazzarenu.

Judas the villain has committed this deed / For a small sum of money he has sold God. / You were an apostle and you did not repent. / Now, oh traitor, what have you benefitted from it ? /

4 Ecce lignum crucis
G. Alongi, C. Barbaro, P. Casà, F. Pirrone and other male voices
Giardina Gallotti, Good Friday 1990

This is the wood of the cross upon which is suspended the salvation of the world. Come, let us adore the Lord.

5 Arzu l'uocci e talìu supra nu munti
G. Burgaretta, S. Burgaretta, F. Cavaliere, G. Collo, G. Fontana, O. Nardone, S. Scala, C. Signorello.
Portopalo, Good Friday 1989

Arzu l'uocci e talìu supra nu munti / e viru a Cristu misu nn'a cruci pinnenti. / Tuttu ncrunatu ri spini puncenti / tutta ri sangu surata la frunti.

Looking up, I see a hill with Christ hanging on a cross, crowned with spiky thorns, his brow beaded with blood.

6 Gesuzzu ca nti l'uortu fu pigliatu
I. Baronc, P. Giordano, G. Tasca and other male voices
Della, Good Friday 1987

Gesuzzu ca nti l'uortu fu pigliatu / d'un discepulu sua fu traditu.

My dear Jesus was captured in the Garden, betrayed by one of his disciples.

7 Stabat Mater
G. Arganello, G. Castello, A. Cicero, G. Greco, V. Lo Manio, G. N. Ognibene
Mussomeli, Maundy Thursday 1988

8 Una lacrima sulla tomba di mia madre
"G. Verdi" band - F. Frangipane, conductor
Ciminna, Good Friday 1990

9 Populu me
S. Licciardi, V. Licciardi, N. Palmieri, S. Zavattieri and other mixed voices
Licodia Eubea, Maundy Thursday 1982

Oh my people, what have I done to you ? How have I afflicted you ? Answer me.

10 Quanti martiri ha potuto passare
A. Licciardi (voice and harmonium) and other mixed voices
Licodia Eubea, Maundy Thursday 1982

11 Gloria
C. Genco, G. Genco, M. Lombardo, P. Mendola, G. Milazzo, G. Pace, A. Randazzo, C. Randazzo, R. Randazzo
Montedoro, Palm Sunday 1984

Glory, praise and honour to thee, Christ the King and Saviour who gave pious men the privilege of being as innocent as children.

12 La quarta spada (The 4th sorrow)

13 La quinta spada (The 5th sorrow)

14 La sesta spada (The 6th sorrow)
Don S. Curatolo, R. Failla, G. Minardi, R. Sciacca - Organ : G. Catanzaro
Chiaramonte Gulfi, Good Friday 1982

15 Gloria
Bells : M. Tuzo, V. Spina
Mussomeli, Easter Sunday 1990

Recordings by :
Sergio Bonanzinga, Giampiero Finocchiaro, Girolamo Garofalo, Claudia Giordano, Ignazio Macchiarella, Mariella Mancino, Marcello Merlo, Mario Oneto (CLCT Palermo), Fabio Politi, under the supervision of Elsa Guggino and Girolamo Garofalo.

Durant la semaine sainte se déroulent aujourd'hui encore, dans de nombreux bourgs de Sicile, des cérémonies populaires autour de la vie du Christ dont l'amplitude mythico-rituelle englobe des fêtes agraires pré-chrétiennes. Dans les formes du rite et dans le comportement des fidèles transparaissent les signes d'anciens schèmes cultuels qui, plus qu'à une régénération spirituelle, tendent au renouveau du bien-être sur terre.

Les masques qui portent aujourd'hui le nom de *diables* (à Prizzi, le dimanche de Pâques) ou de *juifs* (à San Fratello, du jeudi saint au samedi saint) doivent plutôt être perçus comme des *démons* de la terre qui reviennent menacer les vivants. Le Crucifix saute-feu (à Sortino, le vendredi saint), le très long mât surmonté d'une ample coupole de toile blanche dont la stabilité conditionne le succès des récoltes à venir (à Pietraperzia, le vendredi saint), les *nus* d'Assoro, la course et le ballet de gigantesques saints de carton-pâte (dans plusieurs villages, le dimanche de Pâques), tout cela se justifie, au plan idéologique, en tant que *rite propitiatoire*, forme d'une religiosité recouverte mais pas réduite au silence.

Sur cet arrière-plan pour ainsi dire paganisant s'élèvent le son des fanfares, les cris d'invocation au Christ ou à l'*Addolorata*, la Mère douloureuse, (plage 1) et les *lamenti* où, en dialecte, en latin (presque toujours déformé), ou plus rarement en italien, s'expriment dans le chant choral les thèmes de la Passion. Les lamentations sacrées se chantent dans une église ou en procession, le jeudi saint et plus souvent le vendredi saint, pendant que des groupes de statues, les *vare*, représentant des personnages ou des stations de la *Via Crucis* parcourent les rues. Ces chants polyphoniques sont généralement caractérisés par une partie soliste qui développe les thèmes en des mélismes élaborés et par des interventions du choeur qui suivent habituellement le module harmonique du *faux-bourdon* de style Renaissance. Si la musique comme le texte révèlent une origine savante ou semi-savante, le processus d'élaboration populaire n'est pas moins évident. Les chants sont généralement interprétés par des hommes qui appartiennent souvent, mais pas toujours, à des confréries religieuses. La rigueur de l'exécution technique (du moins là où la tradition est le mieux respectée), fruit d'un long apprentissage, contredit le stéréotype de "chant populaire simple et spontané". La transmission de ces chants, bien qu'elle soit orale, repose sur un texte écrit. Ces chants sont en dialecte ou en latin, plus rarement en italien. Le latin a été la plupart du temps profondément déformé. Des exemples significatifs sont, entre autres, la plage 4, où le distique d'un hymne

liturgique ancien est devenu *Ecce lignami ncroce / in que solesi mondi pepé* (avec des mélanges de dialectes) et la plage 11 où *Gloria laus e tonor tibi / sesti Cristo Redendore* figure déjà ainsi dans le manuscrit utilisé par les chanteurs. Dans des cas comme ceux-là, rien ne permet de penser que le chanteur ignore le sens de ce qu'il chante. En fait, si la forme et le fond du texte restent souvent obscurs, le contenu - c'est-à-dire le mythe, ni dans la forme ni dans le fond, n'échappe pas à la compréhension. Il y a toutefois des cas, comme le *Miserere* d'Assoro (plage 2), où les paroles de David qui sont chantées sont celles du texte latin.

Les pièces enregistrées ne sont pas toutes d'origine ancienne. A titre d'exemple, nous avons inséré, dans l'intention amusée de démythifier et démystifier, une espèce de chansonnette en italien (plage 10) : *Quanti martiri ha potuto passare* n'est en effet pas un chant que les nostalgiques de ce qui est archaïque auraient retenu ; ils n'auraient pas non plus accueilli de bonne grâce *Le sette spade* (plages 12 à 14) dont la musique est à l'évidence inspirée de l'opéra.

Nous avons voulu donner une idée du folklore vivant, sans faire de concessions aux mystifications folkloristes, mais aussi sans indulgence pour les collectionneurs de fossiles.

Les textes sont transcrits en dialecte comme ils sont chantés. Pour les chants en latin, nous avons reproduit les textes d'origine, sauf ceux qui sont largement connus comme le *Miserere* (psaume 50) et le *Stabat Mater* de Iacopone da Todi. Pour les chants en italien nous ne donnons que le thème : *Quanti Martiri* (plage 10) rappelle brièvement les étapes de la *Via Crucis ; Le sette spade* (les sept glaives) se rapporte aux sept douleurs de la Madone entre la première chute de son fils et la crucifixion. C'est la version italienne d'un chant en dialecte, oeuvre d'un prêtre du XIXe siècle, exécutée sur des airs différents dans d'autres villages.

Girolamo GAROFALO
Traduction : Marianne Lyon

1 Invocations des "nudi" et des fidèles
Assoro, vendredi saint 1987

2 Miserere
A. Castro, S. Chirdo, F. Falcone, M. Salatino
Harmonium : O. Falcone
Assoro, vendredi saint 1987

3 Birbanti di Giuda chi facisti
G. Alongi, C. Barbaro, P. Casà, F. Pirrone et autres voix d'hommes
Giardina Gallotti, vendredi saint 1991

Birbanti di Giuda chi facisti / pi na piccula summa a Diu canciasti. / Eri Apostulu e ti nni pintisti / ora di traduri chi nni cavasti ? / Nun senti li paroli chi dicisti / e ncatinari facisti a Gesù Nazzarenu.

Judas le vilain a perpétré cet acte pour une somme minuscule, il a vendu Dieu. / Tu étais apôtre et tu ne t'es pas repenti. / Maintenant, o traître, dis, qu'en as tu retiré ? / N'entends-tu pas les paroles que tu as prononcées ? / Tu as fait enchaîner Jésus de Nazareth.

4 Ecce lignum crucis
G. Alongi, C. Barbaro, P. Casà, F. Pirrone et autres voix d'hommes
Giardina Gallotti, vendredi saint 1990

Voici le bois de la croix auquel est suspendu le salut du monde. Venez, adorez le Seigneur.

5 Arzu l'uocci e talìu supra nu munti
G. Burgaretta, S. Burgaretta, F. Cavaliere, G. Collo, G. Fontana, O. Nardone, S. Scala, C. Signorello.
Portopalo, vendredi saint 1989

Arzu l'uocci e talìu supra nu munti / e viru a Cristu misu nn'a cruci pinnenti. / Tuttu ncrunatu ri spini puncenti / tutta ri sangu surata la frunti.

Je lève les yeux et je vois sur un mont le Christ suspendu à une croix, tout couronné d'épines piquantes, le front perlé de sang.

6 Gesuzzu ca nti l'uortu fu pigliatu
I. Baronc, P. Giordano, G. Tasca et autres voix d'hommes
Della, vendredi saint 1987

Gesuzzu ca nti l'uortu fu pigliatu / d'un discepulu sua fu traditu.

Mon cher Jésus qui dans le jardin fut capturé, par un de ses disciples fut trahi.

7 Stabat Mater
G. Arganello, G. Castello, A. Cicero, G. Greco, V. Lo Manio, G. N. Ognibene
Mussomeli, jeudi saint 1988

8 Una lacrima sulla tomba di mia madre
Harmonie "G. Verdi" - direction : F. Frangipane
Ciminna, vendredi saint 1990

9 Populu me
S. Licciardi, V. Licciardi, N. Palmieri, S. Zavattieri et autres voix mixtes
Licodia Eubea, jeudi saint 1982

O mon peuple, que t'ai-je fait ? En quoi t'ai-je affligé ? Réponds-moi.

10 Quanti martiri ha potuto passare
A. Licciardi (voix et harmonium) et autres voix mixtes
Licodia Eubea, jeudi saint 1982

11 Gloria
C. Genco, G. Genco, M. Lombardo, P. Mendola, G. Milazzo, G. Pace, A. Randazzo, C. Randazzo, R. Randazzo
Montedoro, dimanche des Rameaux 1984

Gloire, louange et honneur à toi, Christ Roi et Rédempteur qui a donné à l'homme pieux l'honneur d'être comme un enfant.

12 **La quarta spada** (Le 4ème glaive)

13 **La quinta spada** (Le 5ème glaive)

14 **La sesta spada** (Le 6ème glaive)
Don S. Curatolo, R. Failla, G. Minardi, R. Sciacca
Orgue : G. Catanzaro
Chiaramonte Gulfi, vendredi saint 1982

15 **Gloria**
Cloches : M. Tuzo, V. Spina
Mussomeli, dimanche de Pâques 1990

Enregistrements de :
Sergio Bonanzinga, Giampiero Finocchiaro, Girolamo Garofalo, Claudia Giordano, Ignazio Macchiarella, Mariella Mancino, Marcello Merlo, Mario Oneto (CLCT Palermo), Fabio Politi, sous la direction de Elsa Guggino et Girolamo Garofalo.

In Sicilia durante la Settimana Santa si svolgono ancor oggi in moltissimi paesi delle cerimonie popolari in cui la vicenda del Cristo dilata il suo orizzonte mitico-rituale fino a raggiungere quello delle feste agrarie precristiane. Nelle forme del rito e nei comportamenti dei fedeli sono trasparenti i segni di antichi complessi cultuali diretti alla rifondazione del benessere nel mondo, oltre e più che a una rigenerazione spirituale.

Maschere che oggi portano il nome di *diavoli* (Prizzi, Domenica di Pasqua) o di *Giudei* (San Fratello, dal Giovedì al Sabato Santo) si caratterizzano piuttosto come i *dèmoni* della terra che minacciosamente ritornano tra i vivi. Il Crocefisso che salta il fuoco (Sortino, Venerdì Santo), il lunghissimo tronco dalla cui cima si diparte un'ampia cupola di bende bianche (Pietraperzia, Venerdì Santo) e dalla cui stabilità dipende l'esito del futuro raccolto, i *nudi* di Assoro, la corsa e il ballo di giganteschi santi di cartapesta (più di un paese, la Domenica di Pasqua) si motivano a livello ideologico come *riti propiziatori*, forme di una religiosità sommersa ma non silente.

Su questo sfondo, per così dire paganeggiante, si levano i suoni delle bande musicali, le invocazioni gridate al Cristo o *all' Addolorata* (br. 1) i *lamenti* che in dialetto, in latino (quasi sempre deformato) e, più raramente, in italiano, intonano coralmente temi e motivi della Passione. Le lamentazioni sacre sono cantate in chiesa o, processionalmente, il Giovedì e più spesso il Venerdì Santo, mentre sfilano per le vie gruppi statuari, le *vare*, che raffigurano personaggi e momenti della *Via Crucis*. Sono canti polivocali caratterizzati, in genere, da una parte solista che svolge tra ricchi melismi i soggetti, e un intervento corale che segue generalmente i moduli armonici del *falso bordone* rinascimentale. Sia le musiche che i testi dichiarano la loro origine culta o semiculta, ma è anche evidente il processo di elaborazione popolare. Li eseguono generalmente gli uomini, spesso, ma non sempre, iscritti a confraternite religiose. Le rigorose tecniche esecutive (almeno dove la tradizione è più integra), frutto di un lungo apprendistato, smentiscono lo stereotipo del "canto popolare semplice e spontaneo". La loro trasmissione, per quanto affidata all'oralità, ha come punto di riferimento un testo scritto. I canti sono in dialetto o in latino, più raramente in italiano. Il latino, nella maggior parte dei casi, appare fortemente compromesso. Ne sono esempi significativi, fra gli altri, il brano 4, dove il distico di un antico inno liturgico diviene *Ecce lignami ncroce / in que solesi mondi pepé* (con mescolanze dialettali) e il brano n. 11 dove già nel testo manoscritto utilizzato dai cantori si legge *Gloria laus e tonor tibi / sesti Cristo Redendore*. In casi come questi

non si è in alcun modo autorizzati a pensare che chi canta non sia consapevole di ciò che canta. Se, infatti, forma e sostanza dell'espressione rimangono spesso oscure, non sfugge la comprensione della forma e della sostanza dei contenuti, ossia del mito. Vi sono esempi, tuttavia, come quello del *Miserere* di Assoro (br. 2) in cui le parole di David sono cantate così come recita il testo latino.

Fra i brani qui riportati non tutti vantano un'antica origine. Si è inserito, ad esempio, una sorta di canzoncina in italiano (br. 10) con divertita intenzione demitizzante e demistificante : *Quanti martiri ha potuto passare* non è infatti un canto che i nostalgici dell'arcaico avrebbero incluso nella nostra raccolta. Né forse avrebbero accolto di buon grado *Le sette spade* (brr. 12 - 14) la cui musica è di evidente ispirazione operistica.

Noi abbiamo voluto dare un'idea del folklore vivente, senza concessioni alle mistificazioni folkloristiche, ma anche senza indulgenza per i collezionisti di fossili.

Riportiamo di seguito i testi dei canti in dialetto nei termini in cui i cantori li eseguono. Dei canti in latino compaioni i testi originari. Escludiamo quelli, ampiamente noti del *Miserere* (salmo 50) e dello *Stabat Mater* di Iacopone da Todi. Dei canti in italiano accenniamo qui ai temi : *Quanti martiri* (br. 10) ricorda in sintesi i momenti della *Via Crucis* ; *Le sette spade* riguarda i "sette dolori" provati dalla Madonna dalla "prima caduta" del figlio fino alla crocifissione. E' la versione italiana di un canto in dialetto, opera di un sacerdote vissuto nel XIX secolo, eseguito in altri paesi su motivi diversi.

Girolamo GAROFALO

1 Invocazioni dei nudi e dei fedeli
Assoro, Venerdì Santo 1987

2 Miserere
A. Castro, S. Chirdo, F. Falcone, M. Salatino
Armonium : O. Falcone
Assoro, Venerdì Santo 1987

3 Birbanti di Giuda chi facisti
G. Alongi, C. Barbaro, P. Casà, F. Pirrone e altre vv. m.
Giardina Gallotti, Venerdì Santo 1991

Birbanti di Giuda chi facisti / pi na piccula summa a Diu canciasti. / Eri Apostulu e ti nni pintisti / ora di traduri chi nni cavasti ? / Nun senti li paroli chi dicisti / e ncatinari facisti a Gesù Nazzarenu.

Giuda malvagio cosa hai fano / per una piccola somma Dio hai venduto. / Eri Apostolo e te ne sei pentito / ora da traditore cosa ne hai ricavato ? / Non senti le parole che dicesti / e incatenare facesti Gesù Nazzareno.

4 Ecce lignum crucis
G. Alongi, C. Barbaro, P. Casà, F. Pirrone e altre vv. m.
Giardina Gallotti, Venerdì Santo 1990

Ecce lignum crucis / in quo salus mundi pependit. / Venite adoremus.

5 Arzu l'uocci e talìu supra nu munti
G. Burgaretta, S. Burgaretta, F. Cavaliere, G. Collo, G. Fontana, O. Nardone, S. Scala, C. Signorello.
Portopalo, Venerdì Santo 1989

Arzu l'uocci e talìu supra nu munti / e viru a Cristu misu nn'a cruci pinnenti. / Tuttu ncrunatu ri spini puncenti / tutta ri sangu surata la frunti.

Alzo gli occhi e guardo sopra un monte / e vedo Cristo che pende da una croce. / Tutto incoronato di spine pungenti / tutta di sangue sudata la fronte.

6 Gesuzzu ca nti l'uortu fu pigliatu
I. Baronc, P. Giordano, G. Tasca e altre vv. m.
Della, Venerdì Santo 1987

Gesuzzu ca nti l'uortu fu pigliatu / d'un discepulu sua fu traditu.

Gesù che nell'orto fu preso / da un discepolo suo fu tradito.

7 Stabat Mater
G. Arganello, G. Castello, A. Cicero, G. Greco, V. Lo Manio, G. N. Ognibene
Mussomeli, Giovedì Santo 1988

8 Una lacrima sulla tomba di mia madre
Complesso bandistico "G. Verdi" diretto da F. Frangipane
Ciminna, Venerdì Santo 1990

9 Populu me
S. Licciardi, V. Licciardi, N. Palmieri, S. Zavattieri e altre vv. mix
Licodia Eubea, Giovedì Santo 1982

Popule meus / quid feci tibi ? / Aut in quo contristavi te ? / Responde mihi.

10 Quanti martiri ha potuto passare
A. Licciardi (voce e armonium) e altre vv. mix
Licodia Eubea, Giovedì Santo 1982

11 Gloria
C. Genco, G. Genco, M. Lombardo, P. Mendola, G. Milazzo, G. Pace, A. Randazzo, C. Randazzo, R. Randazzo
Montedoro, Domenica delle Palme 1984

Gloria laus et honor / tibi sit / rex Christe redemptor / cui puerile decus / prompsit hosanna pium.

12 La quarta spada

13 La quinta spada

14 La sesta spada
Don S. Curatolo, R. Failla, G. Minardi, R. Sciacca
Organo : G. Catanzaro
Chiaramonte Gulfi, Venerdì Santo 1982

15 Gloria
Campane : M. Tuzo, V. Spina
Mussomeli, Domenica di Pasqua 1990

Registrazioni di :
Sergio Bonanzinga, Giampiero Finocchiaro, Girolamo Garofalo, Claudia Giordano, Ignazio Macchiarella, Mariella Mancino, Marcello Merlo, Mario Oneto (CLCT Palermo), Fabio Politi, a cura di Elsa Guggino e Girolamo Garofalo.

D 8210

© 1993 AUVIDIS-UNESCO

COMPACT disc DIGITAL AUDIO

ENGLISH COMMENTARY INSIDE
COMMENTAIRE EN FRANÇAIS
A L'INTÉRIEUR
TESTI IN ITALIANO

UNESCO COLLECTION
AUVIDIS

D 8210 | AD | 090

3 298490 082102

ANTHOLOGY OF TRADITIONAL MUSICS

SICILY

Music of the Holy Week

Recordings under the supervision of Elsa GUGGINO and Girolamo GAROFALO

1	**Invocations of the "nudi" and of the faithful** **Invocations des "nudi" et des fidèles**	1'39
2	**Miserere**	3'28
3	**Birbanti di Giuda chi facisti**	3'11
4	**Ecce lignum crucis**	4'31
5	**Arzu l'uocci e taliu supra nu munti**	4'44
6	**Gesuzzu ca nti l'uortu fu pigliatu**	1'41
7	**Stabat Mater**	4'57

Edited by UNESCO and AUVIDIS 12 av. M. Thorez
F-94200 IVRY-SUR-SEINE and in collaboration
with the

ANTHOLOGIE DES MUSIQUES TRADITIONNELLES

SICILE

Musiques de la semaine sainte

Enregistrements supervisés par Elsa GUGGINO and Girolamo GAROFALO

8	**Una lacrima sulla tomba di mia madre**	7'06
9	**Populu me**	3'33
10	**Quanti martiri ha potuto passare**	3'00
11	**Gloria**	3'09
12	**La quarta spada** (The 4th sorrow / Le 4ème glaive)	2'32
13	**La quinta spada** (The 5th sorrow / Le 5ème glaive)	1'15
14	**La sesta spada** (The 6th sorrow / Le 6ème glaive)	1'46
15	**Gloria**	1'14

Edité par l'UNESCO et AUVIDIS 12 av. M. Thorez
F-94200 IVRY-SUR-SEINE et en collaboration
avec le

INTERNATIONAL MUSIC COUNCIL — CONSEIL INTERNATIONAL DE LA MUSIQUE

MADE IN FRANCE

48'56

© 1993 AUVIDIS - UNESCO

Ⓟ 1993 AUVIDIS - UNESCO

AUVIDIS DISTRIBUTION